

Le douve Brache é la Cheuna

Les deux Bresse et la Saône

... par Manuel Meune



Château départemental de Pierre-de-Bresse (71) © MM



Vou sète bin qu'é y èn a douve, de Brache, probablou... La premizhe, bin sui, é la neutra, chlatye qu'é vezhyâ du lyon de Bou, chlatye que dè lou té, ézhe on mouché de la Savouâ, tinqu'a che qu'Èri IV la raponde u rayômou de Franse pi de Navara, è 1601. É chlatye u-teu que le freme on de couâr pô trou è pèta, avoui de tyele rouninne, quemè on peu pertou du lyon du vé, è Franse pi èn Itali. É la Brache u-teu qu'on côje neutron patoua – donbin lou *francoprouvèssal*, quemè deyon lé counyacho de lingue.

La deujema Brache, é bin é l'ôtra, chlatye du payi de Lyouè, chlatye qu'ézhe – é pi qu'é touzhou – on mouché de la Bourgonye, pi que fa partyâ de la Franse depi byé mé de té que nou – depi que lou Ducô de Bourgonye a étô ratashyâ é doménou du ra de Franse è 1477. Dè chli carou, le tyele ressèblon mé chletye qu'on va dè lé payi du lyon de la bize. Ch'on crenyive pô de déplèzhe a chartin, on pouzhè cozimè dezhe 'de tyele almande'...

Dè chla Brache bizayarda, lou mondou côje de patoua que ressèblon mé lou fransé. Nou, de che qu'on cha lou fransé, on lé conprè pô mô, tèdi que yo, i chon tout ébôdi ch'on côje neutron patoua; iz uvron de grè zu de renoulye frecachâ!

Sepèdimè, é fô azhi dezhe qu'éy a on pte mouché de la Brache chu-bize u-teu qu'é côje azhi francoprouvèssal : a Lyouè mémou, pi dè de velazhou è-dechou de na lenye que va de La Turshire (u-teu que la Selye che fou dè la Cheuna) tinqu'u Jura – è pôchè pe Roumené, Sinte-Crouè, Séji... Lou patoua dé Roumenayou, i cozi lou mémou que chlitye de Sin-Trevi donbin de Mourvé...

Vous savez probablement qu'il existe deux Bresse. La première, c'est évidemment la nôtre, celle qui est orientée vers de Bourg-en-Bresse, celle qui était jadis un morceau de la Savoie, jusqu'Henri IV l'annexe au royaume de France et de Navarre en 1601. C'est celle où les fermes ont des toits peu pentus, couverts de tuiles romaines, comme à bien des endroits plus au sud, en France comme en Italie. C'est la Bresse où l'on parle notre patois – ou le 'francoprovençal', comme disent les distingués linguistes.

La deuxième Bresse, eh bien c'est l'autre, celle du pays de Louhans, celle qui était et reste un fragment de la Bourgogne, et qui relève de la France depuis bien plus longtemps que nous – depuis que le Duché de Bourgogne a été rattaché aux domaines du roi de France, en 1477. Dans ce coin de pays, les tuiles ressemblent plus à celles qu'on trouve dans des contrées situées plus au nord. Si on ne craignait de froisser certaines susceptibilités, on pourrait même dire qu'il s'agit 'des tuiles allemandes'...

Dans cette Bresse septentrionale, les gens parlent des patois qui se rapprochent du français. Nous qui savons le français, nous les comprenons assez bien, alors qu'eux, si on parle notre patois en leur présence, sont tout abasourdis et ouvrent de grands yeux de grenouilles frites !

Il faut néanmoins ajouter que dans une petite portion de la Bresse du Nord, on parle également le francoprovençal : à Louhans même, et dans des villages situés au sud d'une ligne allant de La Truchère (là où la Seille se jette dans la Saône) au Jura – en passant par Romenay, Sainte-Croix, Sagy... Ainsi, le patois des Romenayous est très proche de celui de Saint-Trivier-de-Courtes ou de Montrevel-en-Bresse...

Alor y a-teu vramè douve Brache, donbin lamè yena? Sta quéstyon, me la si poujô què-teu que zh'a étô a Pyâra-de-Brache, y a quéque chemonne. Dè lou vra brâvou shôté de Pyâra, bâti u mouaté d'on byô parque, y avè na grè rècontra ètremi lé groupe patouazè de Bourgonye, churtou sètye de Cheune-é-Louara. Y avè de mondou de Tsarole, de Monsô-le-mine; y ave de Mourvèdyô, de Roumenayou... Pe tou chli brâvou mondou, y ézhe n'ocajyon pe côjô de yo dificultô – de che qu'é mèque de zheunou que che (re)beton u patoua –, mé azhi de tui lé ptè pi lé grè beneu que fon la vya de lez assossyassyon!

Y avè on bon gueutô, avoui de poulè a la crinma quemè vé nou – ou cozimè, precâ la chocha ézhe a l'épouasse... É t on froumazhou bourguenyon byè counyu, relavô avoui de nyôla de rinjin, mé que nou, on prèdrè pô idé de betô dè lou poulè pe l'achajounô!



Ferme de Pujeat, Cras-sur-Reyssouze (Bresse Vallon, 01) © MM



L'Abergement-Sainte-Colombe (71) © MM

A prepeu de poulè, de poulaye pi de pezhin, ch'é y a nchaca qu'on treuve bin chu le douve bazhanye de la Selye, éy e neutron poulè 'patriyotique' – avoui che lyape bleze, che pleme blanshe pi cha créta rouzhe. On zuizé euzho, a bada dè lé prô, pi que fa bonbanche avoui lé vertyô de la grôcha tara de Brache... Lou poulè que, avè d'assuire dè na cassereula quemè tui ché compézhe, a u mouin laji de fôzhe de ptete vezhò dè lou boucazhou brassè – ou che qu'éy è réste depi lou grè remèbremè. Ch'éy e lou mémou poulè dè lou mémou payizazhou, y èn a don lamè yena, de Brache?

Ma fa oua, mé teu qu'é mèzhe, on poulè tricolore, è mé dé var de tara? On cha que lou melyo compézhe du poulè, y e lou... *panë*! Mé azhi lou *trequi*, quemè i deyon a Roumené pi dè touta la Brache chubize. Y e pô on détaye, sètye! Alor éy e-teu pô la preuva qu'éy a douve Brache?

D'abeur, precâ i deyon *trequi*, ilé? É bin, é que mémou che lou panë a chourti de lez Amérique, é vu dezhe 'blô de Terqui'. Què lou panë t arevô è Brache pe l'Itali (pe lou ducô de Savouâ, la Valô du Gustou), on

Y a-t-il donc vraiment deux Bresse ou une seule ? C'est la question que je me suis posée quand j'étais à Pierre-de-Bresse, il y a quelques semaines. Dans le magnifique château de Pierre, entouré d'un grand parc, se rencontraient les groupes de patoisants de Bourgogne, en particulier ceux de Saône-et-Loire. Il y avait des gens de Charolles, de Montceau-les-Mines ; il y avait des Morvandiaux, des Romenayous... Pour tout ce beau monde, c'était l'occasion d'évoquer leurs difficultés – liées au manque de jeunes qui se (re)mettent au patois –, mais aussi les petits et les grands bonheurs qui font la vie associative !

Il y avait un bon dîner, avec du poulet à la crème comme chez nous – ou presque, car la sauce était à l'époisses... C'est un fromage bourguignon célèbre, dont la croûte est lavée avec du marc de raisin, mais qu'il ne nous viendrait pas à l'idée d'utiliser pour assaisonner le poulet!

À propos de gallinacées, s'il y a quelque chose qu'on trouve bien sur les deux rives de la Saône, c'est notre poulet 'patriotique' – avec ses pattes bleues, ses plumes blanches et sa crête rouge. Un volatile heureux, qui s'égaie dans les prés, qui se régale des vermisseaux de la glaise de Bresse... Le poulet qui, avant de terminer dans une casserole comme tous ses congénères, a au moins le temps de déambuler dans le bocage bressan – ou ce qu'il en reste depuis le grand remembrement. Si c'est le même poulet dans le même paysage, c'est donc qu'il n'y a qu'une Bresse ?

Assurément, mais qu'est-ce que ça mange, un poulet tricolore, à part des vers de terre ? On sait que le meilleur ami du poulet, c'est le... mais – qu'on appelle toutefois 'panë' chez nous, et 'trequi' à Romenay et partout en Bresse du Nord. C'est loin d'être un détail, ça ! N'est-ce pas la preuve qu'il y a deux Bresse ?

Au fait, pourquoi disent-ils 'trequi', là-bas ? Eh bien, c'est que si le maïs est originaire des Amériques, ça signifie 'blé de Turquie'. Quand il est arrivé en Bresse par l'Italie (par le duché de Savoie, la

chavë qu'i venive de vra louin, de le nouvale tare chadeyè 'découârte' pe léz Européyin. Mé y avë falu grè-tè pe conprèdre que l'Amérique, y ézhe bin pô teu la méma tara que l'Azî, lez Indes, la Terqui, pi tou sèteye...

Vé nou, chu-vé, lou mou *panë* nou fa mouin vyazhò dè la tète... On a lamè reprâ lou nyon de na tremâ qu'on avë pô mé la meuda de fèzhe apré l'arevô du blô de Terqui. Le ressèblôve lou milyë, na tremâ qu'on appelôve *panë* è patoua – é apelô a de co *panic* è fransé...

Douve Brache donbin yena? Y a nchacâ que fa pô de doutou, é que lé Brassè chu-bize, crâtez-i ou non, i che chinton achè brassè que lé Brassè chu-vè! É va que lé mondou de la Brache qu'apartenive a la Savouâ dé lou té, ij ômon greu pèchô qu'i reprézèton la 'vra Brache', precâ è Franse, la vela de Bou ple renoumô que Lyouè. Chlé Brassè chu-bize che balyon pô lamè la pinna de betô n'adjèctif apré *Brache*. Y a bin de co qu'on di *Brache savouayârda*, mé pô azhi byè chouvè... A côjà que lé Brassè chu-vè peton on peu ple yô que yo cu, sèteye du lyon de la bize on étô éblezhyâ d'apondre un mou apré – Brache *bourguenyone*, donbin Brache *lyouénéza*.

Sepèdimè, lé Brassè dé deu lyon chezhon ptète pô éblezhyâ de fèzhe quemè che yena de le Brache avë touzhou pô invètô lou fi a coupô lou buro, pi que l'ôtra avë trouvô quemè fèzhe de poudron de po pe l'ècs-pourtô é catrou carou du mondou!

Y et ètèdu : on n'a pô le même majon pi la méma lingua, de che que pèdè quéque syeclou, neutré mé-trou guétyôvon shôquyon de n'ôtrou lyon du continé! Mé y a tè de sheuze que nou raproushon : lou poulè pi lou panë, mé azhi chle fameuze po, que chartin réshô-don oncouzhe pe dézhonnô, è betè de lè pe qu'é venye pô trou chë... É pi y a bin sui la *paryâ* é lou *pezhi* – donbin, chu-bize, lou *vincui* é lou *froumazhou vyo*. On va què mémou pô che fôzhe la gara precâ on a pô vra lé mémou mou!

Vallée d'Aoste...), on savait qu'il venait de très loin, des nouvelles terres prétendument 'découvertes' par les Européens. Mais il avait fallu longtemps pour comprendre que l'Amérique était une terre complètement distincte de l'Asie, des Indes, de la Turquie, etc.

Chez nous, au Sud, le mot 'panë' est moins évocateur ou exotique. On a simplement repris le nom d'une céréale tombée en désuétude après l'arrivée du 'blé de Turquie'. Elle ressemblait au millet, une céréale qu'on appelait alors 'panë' en patois – et parfois dénommé 'panic' en français...

Une ou deux Bresse? Il y a une chose qui ne fait aucun doute c'est que les Bressans du Nord, croyez-le ou non, se sentent aussi bressans que les Bressans du Sud ! Certes les habitants de la Bresse jadis savoyarde se perçoivent comme les ambassadeurs de la 'vraie Bresse' puisqu'en France, la ville de Bourg-en-Bresse est plus renommée que celle de Louhans ! Ces Bressans du Sud ne prennent donc pas la peine d'ajouter un adjectif après le mot 'Bresse'. On dit bien parfois 'Bresse savoyarde', mais pas si souvent que cela... Comme les Bressans du Sud se croient volontiers le centre de l'univers, les Bressans du Nord ont bien été obligés d'ajouter le mot 'bourguignonne' (ou 'louhannaise') après le mot 'Bresse'.

Pourtant, les Bressans des deux bords seraient bien avisés de ne pas faire comme si l'une des Bresse n'avait pas encore inventé le fil à couper, et que l'autre avait mis au point les gaudes lyophilisées pour les exporter aux quatre coins de la planète !

C'est entendu, nous n'avons ni les mêmes maisons ni la même langue, puisque pendant quelques siècles, nos monarques regardaient chacun d'un autre côté du continent. Mais tant de choses nous rapprochent : le poulet et le maïs, mais aussi les fameuses gaudes, que certains réchauffent encore au petit déjeuner, en ajoutant du lait pour que ce soit moins sec... Et que dire de la 'paryâ' et du 'pourri' – ou, au Nord, du 'vin cuit' et du 'fromage vieux'. On ne va tout de même pas se faire la guerre parce qu'on n'a pas tout à fait les mêmes mots !



Ferme au hameau de La Brosse, Romenay (71) © MM (+ logo transdépartemental de la volaille de Bresse)



Champ de maïs à la ferme de Pujeat (01) © MM

Y a nchacâ d'ôtrou que nou raproushe, é ye la Cheuna, u-teu que neutre douve revizhe le mé renoumô von assuire yo vya, a quéquez ècablezhe yena de l'ôtra : la Résoza que vin de Bou, pi la Selye que dévale de Lyouè. Qu'on ache vyo lou zhou dè l'In donbin è Cheune-é-Louâra, on cha tui que de l'ôtrou lyon quemèche n'ôtrou mondou, avoui che montanye que nouj guétion de yô pi que fon pazhâtre neutra Brache achë plata qu'on matafon de conchcri...

Pi ma fa y a lou brouyâ! Ch'éy e tèlmè umidou è Brache, la Cheuna da bin être dè lou co. D'ayeur, l'a tè de feuche qu'a Feyè, u-teu que le débourde chouvè sè préveni, i l'apalon pô *la* Cheuna, mé sinplamè *Cheuna*, quemé ch'éy ézhe mé na cheurta de grè dyo de la natezhe que na mache d'édye que guenye...

Lou Brouyâ, é che que m'a marcô lou matin que zh'a débarcô de l'avyon que me ramenôve du Canada, pi que zh'a étô a Pyâra-de-Brache. Y ézhe vra d'ozhe é chu la routa ètremi Bou-è-Brache pi Pyâra-de-Brache, y avè on de chlé brouyâ, a coupô u queté, achë épé que n'achetô de po du matin! Pi peuvou bin vou dezhe que zh'y a pô teu counyu, què-teu que zh'é 'shèzhyâ de Brache'.

A Montréal, u-teu que zhe réstou, é fa fra, mé y a cozimè zhamé de brouyâ. É fajë grè-tè que zhe m'en éva pô revezhyâ vé nou pe la fin d'énô; zhamé zh'ava étô achë éjou de retrouvô mon brouyâ a ma! Y ézhe bin la preuva que zh'éva de nouvè dè LA Brache – n'inpeurte lacôla, a chli moumè-tyë, y avè pô mé d'impourtèsse...

Et puis il y a autre chose qui nous unit, c'est la Saône, où nos deux rivières les plus emblématiques terminent leur cours, à quelques encablures l'une de l'autre : la Reyssouze qui vient de Bourg et la Seille qui descend de Louhans. Qu'on soit né dans l'Ain ou en Saône-et-Loire, nous savons tous que de l'autre de la Saône commence un autre monde, avec ses montagnes qui nous regardent de haut et donnent à notre Bresse son aspect aussi plat qu'un matefaim de conscrit...

Et bien sûr il y a le brouillard. Si la Bresse est aussi souvent humide, la Saône n'y est pas étrangère. D'ailleurs, elle a tant de force qu'à Feillens, là où elle déborde souvent sans crier gare, ils ne l'appellent pas 'la Saône', mais simplement 'Saône', comme si elle était davantage une sorte d'entité divine qu'une masse d'eau qui s'agite...

Le brouillard, c'est ce qui m'a marqué le matin où, peu après ma descente de l'avion qui me ramenait du Canada, je suis allé à Pierre-de-Bresse. Il était très tôt et sur la route entre Bourg-en-Bresse et Pierre-de-Bresse, il y avait un brouillard à couper au couteau, aussi épais qu'une assiettée de gaudes du matin! Et je peux vous affirmer que je n'ai pas vu la différence quand j'ai 'changé de Bresse'.

À Montréal, là où j'habite, il fait froid, mais il n'y a pratiquement jamais de brouillard. Ça faisait très longtemps que je n'était pas revenu chez nous pendant l'automne. Jamais je n'avais été aussi heureux de retrouver mon brouillard à moi ! C'était bien la preuve que j'étais de retour dans LA Bresse – n'importe laquelle, c'était devenu un détail...



Pont Saint-Laurent vu de la rue de Strasbourg, Chalon-sur-Saône (71) © MM



Place du marché à Saint-Germain-du-Bois (71) par un matin de brouillard © MM